**Детская литература в издательском аспекте: история одного успеха**

**Л.И. Мухамадиева**

Казахский национальный университет имени аль-Фараби; г. Алматы

Факультет журналистики

кафедра Издательского дела и дизайна

старший преподаватель, e-mail: Larissa\_2300@mail.ru.

На современном этапе для Казахстана контент и качество детской литературы как никогда актуальны. К сожалению, назвать отечественных детских писателей затруднится каждый второй казахстанец. Рассказывают, что легендарная сказительница из Великобритании Элизабет Лэйрд как-то привезла с собой представителя одного из английских издательских домов, желающего найти здесь новые таланты; однако, к их обоюдному сожалению и удивлению, в то время в Казахстане не удалось найти ни одного детского писателя [1]. Пугает и статистика, «в общей массе выпущенных в 2011 году книг на казахском языке доля детской литературы - 0,6 процента» [2].

Тем не менее, детское книгоиздание Казахстана существует и «приоритетным направлением является выпуск красочно иллюстрированной детской литературы, мировой детской классики…» [3]. В республике функционируют издательства, выпускающие детскую литературу. Это «Балалар адебиетi», «Балауса», «Аруна». Если первые позиционируют себя как издательства, сфокусированные на выпуске учебников, пособий, хрестоматий для детей дошкольного и школьного возраста, то вторые заняты выпуском справочников, энциклопедий, словарей. Известный проект - детская иллюстрированная энциклопедия «Моя страна - Казахстан». Издательство «Аруна» известно своими выпусками занимательной исторической литературы. Это, например, серии «Известные люди Востока». Доля развлекательной литературы, сказки, предания, притчи, минимальная.

В Казахстане довольно активная детская читательская аудитория. Детская литература для дошкольного возраста раскупается, но, к сожалению, нельзя сказать, что мы создаем увлекательные произведения, например, для подростков. Современная казахстанская развлекательная литература для детей находится в зачаточном состоянии. Эту нишу прочно занимают российские и зарубежные издания. Попытаемся разобраться, в чем же секрет успешных зарубежных проектов для детей, почему им удается создавать истории-фэнтези, великие сказки? Может быть потому, что мы еще не научились воспринимать литературу для детей как феномен. Авторов детских произведений не может быть много, появления таких авторов надо ожидать, их надо разглядеть. В этом плане интересным представляется феномен известного английского сказочника Льюиса Кэрролла, написавшего сто лет назад книжку, о которой знают сегодня все, хотя бы понаслышке.

Казалось бы, он пришел в литературу случайно. История жизни автора указывала на совершенно иной поворот событий. Он родился в небольшой деревушке Дэрсбери в графстве Чешир 27 января 1832 года в семье приходского священника Чарльза Доджсона и Фрэнсис Джейн Лютвидж. Всего в семье было 7 девочек и 4 мальчика. При крещении, как нередко бывало в те времена ему дали два имени: Чарльз - в честь отца, Лютвидж - в честь матери. Позже, когда юный Доджсон начал писать, он, любитель играть словами, придумал себе псевдоним из этих двух имен. Сначала он перевел эти имена на латинский язык, что дало «Каролюс Людовикус». Затем он поменял их местами и перевел «Людовикус Каролюс» обратно на английский язык. Получилось «Льюис Кэрролл», имя, которое сегодня знает весь мир.

Доджсону с детства нравилось придумывать игры, сочинять рассказы и стишки и рисовать картинки для младших братьев и сестер. Он был левшой, но его, как и многих детей с такой манерой письма принуждали писать правой рукой, Предполагают, что это стало возможной причиной его заикания. В двенадцать лет Льюис поступил в небольшую частную грамматическую школу недалеко от [Ричмонда](http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A0%D0%B8%D1%87%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B4_(%D0%A1%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%99%D0%BE%D1%80%D0%BA%D1%88%D0%B8%D1%80)&action=edit&redlink=1). Атмосфера в школе была теплой и дружелюбной, все ученики чувствовали себя членами одной большой Семьи. Затем была [школа Рагби](http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0_%D0%A0%D0%B0%D0%B3%D0%B1%D0%B8&action=edit&redlink=1), где ему понравилось значительно меньше. Хотя именно здесь преподавателям удалось развить его исключительные математические способности. Казалось, судьба его была предопределена.

В начале [1851 года](http://ru.wikipedia.org/wiki/1851_%D0%B3%D0%BE%D0%B4) он переехал в [Оксфорд](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BA%D1%81%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B4), где поступил в [Крайст-Чёрч](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B0%D0%B9%D1%81%D1%82-%D0%A7%D1%91%D1%80%D1%87), один из наиболее аристократических [колледжей](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%B5%D0%B4%D0%B6) при [Оксфордском университете](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BA%D1%81%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82). Учился он не очень хорошо, но благодаря выдающимся математическим способностям после получения степени бакалавра выиграл конкурс на чтение математических лекций в Крайст-Чёрч. Он читал эти лекции в течение многих лет, они давали неплохой заработок, хотя и были ему скучны. Надо сказать, что и студенты тоже не особенно любили его лекции. Любимыми же занятиями доктора Доджсона были – литература, фотография и посещение театров. Специалисты справедливо считают его одним из первых профессиональных фотографов. Снимки, сделанные писателем, и по сегодняшний день обладают эстетической ценностью. К сожалению, когда процесс фотографирования стал все более автоматизироваться, Доджсон потерял интерес к своему увлечению. Произошло это, скорее всего, потому, что с новыми технологиями терялось что-то очень личное, субъективное, что вкладывал автор в свои фотографии.

Доджсон не только прекрасно разбирался в математике, рисовал, фотографировал, но и писал. Свои [стихотворения](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B8%D1%85%D0%BE%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5) и короткие [рассказы](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D0%B7) он отсылал в различные журналы под псевдонимом Льюис Кэрролл. Его заметили издатели, редакторы и вскоре стал известен как мастер коротких, забавных рассказов. Его работы стали появляться в серьёзных английских изданиях: «Комик таймс», «Трейн».

 «Приключения Алисы в Стране чудес» не сразу вызвали восторженные отклики. Хотя история была интересна и взрослым, и детям. В Великобритании первые отзывы на книгу были весьма критичны: какой смысл в «блужданиях» девочки-недоразумения?

Прототипом Алисы стала дочь декана колледжа, в котором работал писатель,- Элис Лидделл. Это она попросила доктора Доджсона записать эти истории и сделать так, чтобы в них было побольше всяких глупостей. Доктор Доджсон был очень привязан к детям своего друга и руководителя, а они в свою очередь обожали его как прекрасного рассказчика, неистощимого выдумщика. Он рассказал им столько сказок, что выдумывать с каждым разом становилось все труднее. «Я очень хорошо помню, - писал доктор Доджсон много лет спустя, - как в отчаянной попытке придумать что-то новое я для начала отправил свою героиню под землю по кроличьей норе, совершенно не думая о том, что с ней будет дальше» [4].

Но фантазия автора не иссякла. И В 1865 году произведение Доджсона вышло из печати с иллюстрациями Джона Тенниела. Из первоначального тиража были изъяты и уничтожены 2 тыс. экземпляров ввиду претензий Тенниела к качеству печати. В настоящее время известны всего 23 уцелевших экземпляра первого издания. 18 экземпляров находятся в фондах различных библиотек и архивов, 5 экземпляров в руках частных лиц. Второе издание вышло в декабре того же 1865 года, хотя на титуле уже был проставлен 1866 год. Издание было распродано в кратчайшие сроки. Книга была переведена на 125 языков. В 1928 году рукопись «Алисы в Стране чудес» была продана американскому покупателю за 15400 фунтов стерлингов.

Крылатые фразы из книги разошлись по миру: Все страньше и страньше, Все чудесатее и чудесатее, Мы называем его спрутиком, потому что он ходит с прутиком, Едят ли кошки мошек? Едят ли мошки кошек? (вариант: Едят ли кошки летучих мышек? Едят ли мышки летучих кошек? Поэтому они (уроки) и назывались укорами укорачивались, понимаете? (перевод Владимира Набокова).

Первым слушателям, детям декана Лидделла, все нравилось в этой новой сказке, но, пожалуй, больше всего то, что в сказке говорилось о них. Героиней была средняя из сестер - десятилетняя Алиса. Был в сказке Попугайчик Лори, который все время твердил: «Я старше, и лучше знаю, что к чему!» Это, конечно, Лорнна, старшая из сестер Лидделл. Она очень гордилась тем, что ей уже 13 лет. Орленок Эд — это восьмилетняя Эдит. Робин Дакворт еще в студенческие годы получил прозвище Робин Гусь. Мышь, к которой все в подземном зале относятся с таким почтением, - это гувернантка детей мисс Прикетт (по прозвищу Колючка). Дина - это кошка Лидделлов, Птица Додо - это, конечно, сам доктор Доджсон. Волнуясь, он сильно заикался. «До-До Доджсон», - представлялся он новым знакомым.

Было в сказке и много других намеков, понятных лишь маленьким друзьям писателя. В приключениях рассказывается о событиях, которые происходят как бы во сне. Композиционно повествование построено так, чтобы в основную линию можно было включить рассказы, в которых обыгрывались известные поговорки и присловья, вроде «улыбки Чеширского Кота» или «безумного шляпника», либо забавно разворачивались ситуации таких игр, как крокет или карты. Интересно, что персонажи Шляпник/Болванщик и Мартовский Заяц происходят из двух английских поговорок: «сумасшедший, как шляпник», «сумасшедший, как мартовский заяц». Сумасшествие мартовских зайцев объясняется брачным периодом, наступающим весной. Поговорка о шляпнике связана с тем, что в старину при изготовлении фетра для шляп использовалась ртуть, хроническое отравление которой вызывает психические расстройства.

В сцене чаепития Заяц и Шляпник задают Алисе загадки, одна из которых звучит следующим образом: «Чем ворон похож на письменный стол?». На эту загадку так и не был дан ответ. Автор признавался, что ответа к этой загадке не существует: он придумал её, не задумываясь об отгадке. Однако поток вопросов от читателей был столь силён, что в переиздании Кэрроллу пришлось добавить несколько вариантов разгадок. Все они содержат характерную для Кэрролла игру слов. В 1989 году «Английское общество Льюиса Кэррола» объявило конкурс на новые ответы, которые будут регулярно публиковаться в газете «Bandersnatch», принадлежащей обществу.

 «Сквозь зеркало» в сравнении со «Страной Чудес» отличается более последовательной композицией. Алиса попадает в зеркально отраженный мир и становится участницей шахматной партии, где пешка Белой Королевы (это Алиса) достигает восьмой клетки и сама превращается в королеву. В этой книге тоже есть популярные персонажи детских стишков, например Шалтай-Болтай. Эта сказка была менее популярна, чем первая, впрочем, как и всякое продолжение.

Книги Кэрролла об Алисе являются одними из наиболее иллюстрируемых: более трёх сотен наборов иллюстраций, сделанных художниками разных стран, и это число растет год от года.

В произведениях содержатся и стихи, большинство из которых являются пародиями на популярные нравоучительные стихи того времени. Из-за этой особенности стихи и песни являются труднопереводимыми, что порождает множество попыток разных переводчиков создать перевод, наиболее приближенный к оригиналу.

В 1931 году «Алиса» попала в список запрещенных книг в китайской провинции Хунань, поскольку животные не должны говорить человеческим голосом и нельзя показывать животных и людей равными.

Истории об Алисе вызвали интерес и получили свое продолжение в самых разных сферах: музыке, живописи, литературе, философии, медицине… Благодаря сказке имя Алиса стало популярным, нарицательным. Например, дезориентирующее неврологическое состояние, которое затрагивает визуальное восприятие человека так, что субъект воспринимает объекты существенно меньшего размера, чем они есть в действительности, а объект кажется далёким или чрезвычайно близким в то же самое время, получил название Синдром Алисы в Стране чудес. На протяжении XX века «Алиса в Стране чудес» стала предметом для различных философских, психоаналитических, сатирических и других вариаций. «Алису» на все лады растолковывают, объясняют и каждый видит что-то свое.

Фраза «Общество безумного чаепития» распространена в научных кругах. Например, так называли группу, состоявшую из Б. Рассела, Дж. Мура и Дж. Мак-Таггарта (мотивацией названия послужили черты портретного сходства с классической иллюстрацией, особенно у Рассела (Болванщик), постоянные дискуссии и интерес к проблемам языка). Также это именование носит неформальная группа российских ученых, интересующихся преимущественно философией и теорией языка.

Своеобразно приняли книгу в России. Перевод «Алисы в Стране чудес» на русский язык, изданный в 1879 году под названием «Соня в царстве дива» был неудачным. Произведение называли бессмысленным набором слов, а лингвистические находки автора причислили к «многочисленным орфографическим ошибкам».

Как появляются такие авторы, каким должно быть общество, что должны увидеть издатели? Все это вопросы дискуссионные, требующие анализа и изучения, а пока остро стоит вопрос, дождутся ли наши казахстанские дети своих Льюисов Кэрроллов?

1. Электронный книжный магазин ([www.story.kz](http://www.story.kz/)).
2. zakon.kz/4483330-sojuz-pisatele.
3. egov.kz/wps/portal/Content?contentP.
4. Кэрролл Л. Алиса в Стране Чудес. М., 2007. С. 5.